Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz więc dlaczego doświadczacie Boga nałożyć jarzmo na szyję uczniów którego ani ojcowie nasi ani my byliśmy silni unieść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, dlaczego wystawiacie na próbę Boga,\* wkładając na kark uczniów jarzmo,\*\* którego ani nasi ojcowie, ani my nie mogliśmy unieść?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz więc dlaczego doświadczacie Boga, (aby) nałożyć jarzmo na szyję uczniów, którego ani ojcowie nasi, ani my (nie) staliśmy się silni, (aby) ponieść?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz więc dlaczego doświadczacie Boga nałożyć jarzmo na szyję uczniów którego ani ojcowie nasi ani my byliśmy silni unieść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego więc teraz chcecie narażać się Bogu, wkładając na kark uczniów jarzmo, którego nie mogli unieść nasi ojcowie, a i dla nas było ono ponad siły? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego więc teraz wystawiacie Boga na próbę, wkładając na kark uczniów jarzmo, którego ani nasi ojcowie, ani my nie mogliśmy udźwignąć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz, przecz kusicie Boga, kładąc jarzmo na szyję uczniów, którego ani ojcowie nasi, ani myśmy znosić nie mogli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy przecz kusicie Boga, chcąc włożyć jarzmo na szyję uczniów, którego ani ojcowie naszy, ani my, znosićeśmy nie mogli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego więc teraz Boga wystawiacie na próbę, nakładając na uczniów jarzmo, którego ani ojcowie nasi, ani my sami nie mieliśmy siły dźwigać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto teraz, dlaczego wyzywacie Boga, wkładając na kark uczniów jarzmo, którego ani ojcowie nasi, ani my nie mogliśmy unieść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego więc teraz wystawiacie Boga na próbę i wkładacie na kark uczniów jarzmo, którego ani nasi ojcowie, ani my nie mieliśmy siły dźwigać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego więc teraz wy występujecie przeciw Bogu i chcecie nałożyć na uczniów ciężar, którego ani nasi przodkowie, ani my sami nie mogliśmy udźwignąć? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlaczego zatem dziś kusicie Boga, by na kark uczniów nałożył jarzmo, którego nie mieli siły udźwignąć ani nasi ojcowie, ani my?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czemu więc teraz rzucacie Bogu wyzwanie i chcecie włożyć uczniom na kark takie jarzmo, jakiego ani nasi ojcowie, ani my sami nie mogliśmy udźwignąć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wobec tego czemu kusicie Boga, wkładając na uczniów jarzmo, którego ani ojcowie nasi, ani my sami nie mogliśmy udźwignąć? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То чому ж тепер випробовуєте Бога, щоб накласти учням на шиї ярмо, якого не змогли понести ані наші батьки, ані ми? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem czemu teraz doświadczacie Boga, kładąc na szyję uczniów jarzmo, którego ani nasi przodkowie, ani my nie mieliśmy siły nosić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czemu teraz wystawiacie Boga na próbę, wkładając na kark talmidim jarzmo, którego ani nasi ojcowie, ani my nie mieliśmy sił znosić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlaczego więc teraz wystawiacie Boga na próbę, nakładając na kark uczniów jarzmo, którego ani nasi praojcowie, ani my nie potrafiliśmy unieść? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlaczego więc teraz macie zamiar poprawiać Boga i nakładać na nawróconych pogan ciężar, którego ani nasi ojcowie, ani my sami nie potrafiliśmy udźwignąć? |

1. 1) <x>510 5:9</x>; <x>650 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:29-30</x>; <x>470 23:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 15:1</x>; <x>550 5:1</x> [↑](#footnote-ref-4)